

Franz Theodor Ludorff,

Franz Theodor Ludorff,

Franz Theodor Ludorff,

Franz Theodor Ludorff,

Der Beckumer
Rathaus-BrunnenDe Biäkemer
Raothues-
PüttLa puto de Beku-
moDer Beckumer
Rathaus-
Brunnen*tradukita de Karl-Heinz Hellmann**tradukita de Manfred Retzlaff**tradukita de Manfred Retzlaff*.....
.....
.....
.....
.....

Ji Narrn, ji seit dat
Beld dao an,
un kriegt et nig by'n
eene;
Wat dao de Strank
bedüden kann
met so viel Arms un
Beene.
So lustert: T'is ne
Narrerie
von Biäkem un de
Büörgerie.

Rigardas tiun
bildon, vi
stultuloj, sen
kompreno;
miregis vi pro
tiu ĉi
brakar-
gambara
ĉeno.
Ĉi tio estas
stultaĵar'
pri la Bekuma
urbanar'.

Ihr Narren seht das
Bild hier an
und könnt es nicht
verstehen,
was dieses wohl be-
deuten kann,
was man darauf kann
sehen.
Es ist ein dummer
Narrenstreich,
verstehen werdet ihr
es gleich.

Der Pütt in Beckum war mal
voll,
voll von Schmutz und
Schlamm,
man konnte sich bemühen toll,
es kam nichts Klares oben an.
Die Leute waren ärgerlich;
Angst den Bürgermeister schon
beschlich.

De Pütt to Biäkem
was äs vull
van Äöserie un Mu-
edde.
Man mog pütten, wat
man pütten wull,
et quam der niks to
guedde.
De Möers de
wüörden endlicks
wahn
un schnauden den
Büörmester an:

La puto de Be-
kumo da
kot' estis iam
plena.
Ĉerpadis oni
vane, la
laboro estis pe-
na.
La inoj eksci-
tante sin
l' urbestron
skoldis je la
fin':

Der Rathaus-
Brunnen von
Beckum war
mal voll von Schlamm
und Driete,
das Wasser wurde
nicht mehr klar,
soviel man sich auch
mühte.
Die Frauen wurden
ärgerlich,
beschwerten beim
Bürgermeister
sich.

...

...

...

...

<p>“Ist das eine komische Obrigkeit!” Sie sagten noch andere schlimme Sachen. “Wenn unser voller Pütt nicht geht, wie sollen wir Kaffee machen?. Den Schmutz und den Gossendreck, wer ihn trinkt ist mächtig geck.”</p>	<p>“Is dat us auk ne Obrigkeit! Wat hölpt us all dat Stuoken? Wenn usse vulle Pütt nich geht, wu könn wi Kaffee kuoken? De Muedde un den Gausendreck, den supt Ji sölfst, Ji aolle Geck!”</p>	<p>“Sentaüga estro estas vi! Ne helpas la kirlado êe tiu putomalfunkci’! Ne eblas kuirado. Ĉi tiun akvon kun la kot’ vi drinku mem, vi idiot’!”</p>	<p>”Herr Bürgermeister, kommt und seht! So geht das schon seit Wochen! Wenn unser Rathausbrunnen nicht geht, wie sollen wir Kaffee kochen? Den Schlamm und all den Gossendreck, den sauf doch selbst, du alter Geck!”</p>
<p>Der Bürgermeister drückte die Ohren unters Fell und rief: ”Her mit dem Rat, mit ihm muß ich wägen.“ Alle Räte kamen zum Raten und Beraten schnell, die Zeit verging, doch Angst beschlich die Mägen, ob wir die Sonne noch mal seh’n? Liegt dran, welchen Rat wir geben.</p>	<p>De Büörmester trock de Aohrn bi Kopp un reip den Raot bineene; se saiten un studeerden dropp van acht Uhr bes no eene. “Wu schafft wi men de Driet herut? Et geht sien Liäwedag nich guet!”</p>	<p>Kaj konsternite tiu ĉi la urbkonsilantaron kunvokis al urbkonsili’ por studi la temaron. Diskutis ili kun fervor’ de l’ oka ĝis la dua hor’.</p>	<p>Der Bürgermeister ging nach Haus und rief den Rat zusammen, sie wußten weder ein noch aus, zu einem Schluß nicht kamen. Was machen wir mit dem ganzen Dreck? Wie bringen wir das wieder weg?</p>
<p>Rat Schleif ruft, indem er sich nach vorne zwängt: “Wenn wir einen Trupp Männer nähmen und sich der eine an den andern hängt, bis sie nach unten kämen?” “Wahrhaftig!” schrien alle im Saal, “das geht”, und applaudierten noch und noch einmal.</p>	<p>Raot Schleif, de sprack: “Mi dücht, et gönk wenn wi’n Tropp Mannslüe naimen, un een sick dann an’n annern hönk, bes se nao unnen quaimen.” Dao schreiden alle in den Saal: “Wahrhaftig, ’t geht, de Dunner hal!”</p>	<p>“Ja eblus”, jen konsilian’, “kun viroj pendigantaj sin reciproke per la man’ ĝisfunde atingantaj.” “Bonega estas la ide’!” ekkriis ĉiuj, ĝojis tre.</p>	<p>Rat Schleif, der sprach: “Ich glaub’, es ging’, wenn wir ’n paar Männer nähmen und einer sich an’n andern hing’, bis sie nach unten kämen.” Da schrieen alle in dem Saal: “Fürwahr, das geht! Verdammt nochmal!”</p>
...

Wie immer, machten sie es sofort. Bürgermeister und der Rat mit vielen Bürgern hier vom Ort, für Geld und gute Worte, frisch zur Tat. Jans Vuegelnest kam obenan, er war bekannt als stärkster Mann.	Un äs se säggtten, moken't gliek Büörmester un de Rääöde. Biäkemer Büöürger stelleden sick vüör Geld un guedde Wäöde. Hans Vuegelnest quam buowen an, he was uoppenbaor de stärkste Mann.	Urbestro kaj konsilantar' ĝin faris nun tuj poste, kaj viroj el la urbanar' kunhelpis eĉ senkoste. Plej supre pendis Jan' Birdul', ĉar estis li la plejfortul'.	Sie waren alle gleich bereit, die Arbeit zu beginnen. Es war nicht schwer, in kurzer Zeit noch Leute zu gewinnen. Hans Vogelnest kam oben dran, er war bekannt als starker Mann.
Und als der ganze Strang hing im Pütt herunter, da wurden den Männern die Arme lang, es war auch gar kein Wunder. Jans zu Mieke: "Geh nach Müögkers Kneipe und hol mir einen Kautabak."	Un äs der nu de ganze Strank honk in de Pütt herunner, dao wuorden Hans de Aams to lank, et was auk gar kien Wunner. "Segg, Mieke, gaohnao'n Hüöker hen un hal mi gau 'n blaoen Twän!"	Kaj kiam nun la tuta ĉen' malsupren pendis tie, dolorojn Jano' sentis en la brakoj, vokis krie: "Ho, kara Manjo, kuru vi! Bezonas nepre brandon mi!"	Und als da nun der ganze Strang hing in dem Schacht herunter, da wurden Hans die Arme lang, es war auch gar kein Wunder. "Maria, lauf und hole mir vom Krämer schnell 'ne Flasche Bier!"
Die Frau lief schnell, den Auftrag zu erfüllen best. Die Luft wurd knapp im Pütt, die Körper begannen zu mucken. Da sagte Jans: "Jungs, haltet euch fest, ich muß mal in die Hände spucken." Gesagt, getan, un eh' er ergriff den querliegenden Baum, lagen alle tief unten im Gossenschaum.	Dat Wief, dat leip in vullen Trott, Hans konn koum Aom mehr kriegen, "He Jungens, haol ju fast! Ick mott mi äs in de Hänne spiggen!" He dai't – un ehr he 'n Baum wier pock, dao läggen se alle in't deipe Lock.	"Vin tenu firme!" vokis li, dum estis ŝi survoje, al la aliaj, "devas mi enmanen sputi foje." Li faris ĝin, ne tenis plu, kaj ĉiuj kuŝis en la tru'.	Die Frau lief schnell, Hans konnt' es kaum aushalten vor Hautjucken. Er hing dort an dem Brunnenbaum, wollt' mal in die Hände spucken. Er wollt' den Baum wieder packen, doch da lagen sie alle im tiefen Loch.
...

Traduko de la Basgermana poemo "De Biäkemer Raothues-Pütt" de FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801) en la Germanan de Karl-Heinz Hellmann.

Arg-476-921 (2008-08-04 23:37:28)

In der Vorbemerkung zu seiner Übersetzung ins Hochdeutsche hat Herr Karl-Heinz Hellmann (Alter Hammweg 37, D-59269 Beckum) geschrieben: "Besser den "Beckumer Pütt" in nicht einwandfreiem Hochdeutsch übersetzt lesen zu müssen, als es in Plattdeusch gar nicht verstehen zu können." Die erste Strophe, die in dem Flugblatt "Der Faschingsbote" aus dem Jahre 1834 abgedruckt war, hat Herr Hellmann nicht übersetzt.

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801), publikigita 1834.

Arg-476-919 (2008-08-04 23:25:03)

Verfasst in westfälischer Mundart im Jahre 1834 von dem Münsteraner Justizkommissar FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801). Eine Kopie des Original-Liedblattes der Münsteraner Volkssänger FLÖR und KÖSTERS ist im Stadtmuseum der Stadt Beckum (Markt 1, D-59269 Beckum) ausgehängt. Die erste Strophe, die in späteren Abdrucken weggelassen wurde, nimmt Bezug auf eine bildliche Darstellung in dem Flugblatt "Der Faschingsbote von Freudenthal an der Aa", erschienen in Beckum im Jahre 1834.

Traduko de la Basgermana poemo "De Biäkemer Raothues-Pütt" de FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2002-05-05.

MR-334-3 / Arg-476-920 (2008-08-03 23:59:01)

Tradukita en la Internacian Lingvon de Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en Novembro/Decembro 2000, laŭ la origina vestfalia-platgermana teksto, kiun en la jaro 1834 verkis la Monastera justic.-komisaro FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801) por mistifiki la Bekumanojn. La Monasteraj popolkantistoj FLÖR (BERNHARD FRIEDRICH WALLBAUM, † 1840) kaj KÖSTERS (el la urbo Münster/Westfalen) diskonigis ĝin en 1838/39 sur la Monastera jar-foiro 'Send' per kantfolio. Oni kantis la morkanton laŭ melodio de HANS DRENKEPOHL kaj OSSEN-BIECK. (Tiuj versaĵne estas la kaŝnomoj de

Traduko de la Basgermana poemo "De Biäkemer Raothues-Pütt" de FRANZ THEODOR LUDORFF (*1801) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2008-08-17.

Arg-476-922 (2008-08-17 16:25:18)

Von Manfred Retzlaff übersetzt ins Hochdeutsche nach dem ursprünglichen, in westfälischem Niederdeutsch von dem Justizkommissar Franz Theodor Ludorff (* 1801) aus Münster/Westfalen im Jahre 1834 verfassten Text. Die Münsteraner Volkssänger Bernhard Friedrich Wallbaum (gestorben 1840) und Kösters haben den Text auf Flugblättern, z. B. auf dem Münsterschen Jahrmarkt, dem Send, bekannt gemacht. Die erste Strophe bezieht sich auf eine bildliche Darstellung, die in dem Beckumer Karnevalsblatt "Der Faschingsbote von Freudenthal an der Aa" aus dem Jahre 1834 abgedruckt war. In späteren Veröffentlichungen des Textes hat man diese erste Strophe weggelassen. (Diese Angaben sind entnommen aus der Schrift "Das Kunstwerk des Monats", herausgegeben in 1982 vom Westfälischen Landesmuseum in Münster, welche ein Bild des Mäters F. W. Büchtemann behandelt, das die beiden o. g. Volkssänger darstellt, und aus dem o. g.